

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ



2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання іспанською мовою

II КУРС

для студентів

**спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:**

освітньої програми

**035 Філологія
першого (бакалаврського)
035. 051 Романські мови та літератури
(переклад включно) – перша іспанська
Мова і література (іспанська)**



Київ – 2021

Розробник:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Викладач:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від 31 серпня 2021 року № 1

Завідувач кафедри романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства _____ Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми
«Мова і література (іспанська)

_____._____.2021 р.

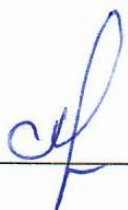
Гарант освітньої програми

_____ Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму перевірено

01.09.2021 р.

Заступник директора Інституту філології

 _____ Людмила ЗАЯЦЬ

Пролонговано:

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), «____» _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____» _____ 20__ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Критичне й аналітичне читання іспанською мовою		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	20	20
Модульний контроль	2	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	8	8
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни: вдосконалення навичок усного мовлення на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних вмінь; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок в результаті оволодіння лексичним та граматичним матеріалом.

Основними завданнями вивчення дисципліни є формування у студентів вмінь і навичок аудіювання, монологічного та діалогічного усного мовлення, вивчаючого та оглядового читання, писемного мовлення.

У результаті засвоєння навчального матеріалу курсу „Критичне й аналітичне читання іспанською мовою” під час практичних занять та самостійної роботи студенти й студентки набувають таких програмних компетентностей:

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності

ЗК 4 – Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7 – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 – Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 – Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності спеціальності:

ФК 2 – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 5 – Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту іспанською мовою.

ФК 9 – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10 – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 – Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13 – Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 14 – Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 – Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів

тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 – Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 18 – Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

Організація навчальної діяльності в Центрах компетентностей

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрах прикладних комунікативних технологій є розвиток особистості філолога, викладача, який володіє розвиненими рефлексивними вміннями, спрямованими на самоаналіз своїх професійних дій, образу, поведінки, стану; вміє самостійно ухвалювати професійні рішення й діяти; несе відповідальність за свої рішення й дії. Робота студентів у Центра спрямована на організацію професійної підготовки майбутнього філолога, викладача іспанської мови, тобто формування професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного професійного спілкування в академічному та професійному середовищах; розвиток прагнення до науково-дослідної діяльності. Практика для студента стає одночасно діяльністю з побудови теоретичних концептів і нових знань, а також діяльністю з інтеграції та мобілізації набутих здібностей і компетенцій.

Навчання студентів у Центрах компетентностей покликано сприяти оволодінню студентами комплексом знань про іспанськомовні країни та вмінням їх застосовувати у міжкультурній комунікації, формуванню міжкультурного мовленнєвого етикету та включає такі види робіт, як перегляд відео країнознавчої тематики, обговорення прочитаних країнознавчих текстів та статей, захист презентацій, підготовка плакатів, розв'язання країнознавчих завдань. Особливе місце посідають творчі завдання, метою яких є розробка власних навчально-практичних проектів у руслі новітніх вимог акціональної педагогіки.

3. Результати навчання за дисципліною

Навчання студентів за дисципліною «Критичне й аналітичне читання іспанською мовою» має дати такі *програмні результати*.

ПРН 2 – Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3 – Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4 – Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5 – Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 8 – Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської мови і літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9 – Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10 – Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 – Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12 – Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13 – Аналізувати й інтерпретувати твори української та іспанськомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14 – Використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 – Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 18 – Мати навички управління комплексними діями або проєктами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 – Володіти мовою фаху на рівні B2-C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

ПРН 21 – Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організовувати процес перекладу.

ПРН 22 – Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання іспанською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи

навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I					
Робота з текстом «Aprobado en ajedrez», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Cajeros tragaperras», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «¿Funciona Speed-Dating? », комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Hábitos de la comida», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Las fobias», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Lecturas olvidadas», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Una librería en Madrid», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Miguel Delibes, famos escritor español», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «La tomatina de Buñol», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	2		2		

Робота з текстом «Las costumbres de los aztecas», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	2		2		
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	30		20	8	2
VI семестр					
Змістовий модуль II					
Робота з поетичним твором Х.де Ібарбоуроу «Elogio de la lengua castellana», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «La Ley y la legislación. La Corona», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «El museo del Prado», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Las comunidades autónomas de España», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «México prehispánico», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «La biografía de Cervantes», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з поетичним твором «Verso de amor», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Fiestas y folclore», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	3		2	1	
Робота з текстом «Apocalipsis de hoy día», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	2		2		
Робота з текстом «Subalternidades femeninas: la autorrepresentación como resistencia», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь.	2		2		
Модульна контрольна робота № 2	2				2
Усього за змістовий модуль II	30		20	8	2
Усього за рік	60		40	16	4

5. Програма навчальної дисципліни

Семестр 5 Змістовий модуль I

Заняття 1. Робота з текстом «Aprobado en ajedrez», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 2. Робота з текстом «Cajeros tragaperras», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 3. Робота з текстом «¿Funciona Speed-Dating? », комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 4. Робота з текстом «Hábitos de la comida», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 5. Робота з текстом «Las fobias», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 6. Робота з текстом «Lecturas olvidadas», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 7. Робота з текстом «Una librería en Madrid», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 8. Робота з текстом «Miguel Delibes, famoso escritor español», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 9. Робота з текстом «La tomatina de Buñol», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 10. Робота з текстом «Las costumbres de los aztecas», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Семестр 6 Змістовий модуль 2

Заняття 1. Робота з поетичним твором Х.де Ібарбоуроу «Elogio de la lengua castellana», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 2. Робота з текстом «La Ley y la legislación. La Corona», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 3. Робота з текстом «El museo del Prado», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 4. Робота з текстом «Las comunidades autónomas de España», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 5. Робота з текстом «México prehispánico», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 6. Робота з текстом «La biografía de Cervantes», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 7. Робота з поетичним твором «Verso de amor», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 8. Робота з текстом «Fiestas y folclore», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 9. Робота з текстом «Apocalipsis de hoy día», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

Заняття 10. Робота з текстом «Subalternidades femeninas: la autorrepresentación como resistencia», комплекс вправ на розвиток лексичних, граматичних навичок та комунікативних умінь. – **2 год.**

6. Контроль навчальних досягнень.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів

Відвідування практичних занять	1	10	10	10	10
Робота на практичному занятті	10	10	100	10	100
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	140	-	140
Максимальна кількість балів:	140		140		
Розрахунок коефіцієнта:	1,4		1,4		

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Змістовий модуль І.

Аналіз мікрооповідання Х.Кортасара "Amor 77".

Змістовий модуль 2.

Представити зміст прочитаного твору улюбленого іспанськомовного автора.

Карта самостійної роботи студента

Змістовний модуль	Практичні	Бали	Термін виконання (місяці)
І семестр			
Модуль 1	1-10	5	Грудень
Разом за І семестр		5 балів	
ІІ семестр			
Модуль 2	1-10	5	Травень

Разом за II семестр	5 балів
Разом за рік	10 балів

Критерії оцінювання самостійної роботи

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Структура повідомлення, стислий виклад матеріалу, максимальна інформативність тексту, чіткий порядок викладу інформації	2
2	Дедуктивно-індуктивний аналіз у представленні тез.	2
3.	Дотримання орфографічних, орфоепічних, граматичних та лексичних норм.	1
Разом		5 балів

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у написання творчого письмового завдання за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – **залік**, підсумкове оцінювання двох модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового

		матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Ignacio M Sánchez Prado. América Latina en la "literatura mundial". – M: Ariel, 2006
2. Jean Canavaggio. Historia de la literatura española. El siglo XX. – M: Ariel, 2015.
3. Jean-François Botrel. Libros y lectores en la España del siglo XIX. – RENNES, JFB, 2008.

Додаткова література

4. Diaz-Plaja, G. Estructura y sentido del Novecentismo español. Madrid: Aliasa, 1975
5. Francisco Rico. Historia y crítica de la literatura española. – Barcelona: Ediciones Grijalbo, 1980.
6. Ramón Menéndez Pidal. Los españoles en la literatura. – Madrid: Espasa Calpe, 1971.
7. Roberto González Echevarría. Historia de la literatura hispanoamericana II. – M.: Gredos, 2010.
8. Rogers Lapuente. Historia de la literatura hispanoamericana I. – M.: Gredos, 2010.
9. Гюббар. История современной литературы в Испании/ перев. Ю. В. Доппельмайера. – М., 1992.
10. История литератур Латинской Америки, тт. 1-3. – М., 1985-1994.
11. Ортега-и-Гассет, Х. Гонгора (1627— 1927); Стихи Антонио Мачадо// «Диапазон». – М., 1991, № 4.
12. Поэзия Латинской Америки. – М., 1975.
13. Созвездие лиры: Избранные страницы латиноамериканской лирики. – М., 1981.
14. Тертерян И. А. Человек мифотворящий: О литературе Испании, Португалии и Латинской Америки. – М.: Советский писатель, 1988.
15. Торрес-Риосеко А. Большая латиноамериканская литература. – М., 1972.
16. Художественное своеобразие литератур Латинской Америки. – М., 1976.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

17. <https://www.portaleducativo.net/cuarto-medio/39/generaciones-literarias>
18. <http://noticias.universia.es/cultura/noticia/2017/03/21/1132326/7-poetas-generacion-27-debes-conocer.html>
19. <https://www.caracteristicas.co/generacion-del-27/>
20. <http://www.rinconcastellano.com/>

21. <http://www.bellomagazine.com/es/actualidad/premios-nobel-hispanoamericanos>
22. <http://literaturauniversal.carpetapedagogica.com/2013/02/generacion-del-98-contexto-historico.html>
23. <https://www.victoriamonera.com/literatura-hispanoamericana-caracteristicas-etapas-y-autores/>